

Creativity and Heresy in Translating the Meanings of the Holy Quran, Samples from Surah Al-Baqarah

الابتداع والإبداع في ترجمة معاني القرآن الكريم

نماذج مختارة من سورة البقرة

alaabtdaa' waali'ibdaa' fee tarjma ma'anee alqara'an alkareem
namaazhj makhtaara man sawra albaqra

شريفة بلحوتس¹

BELHOUTS CHERIFA

¹ جامعة محمد بوقرة - بومرداس، ch.belhouts@univ-boumerdes.dz

تاريخ الاستلام: 2023/4/10 تاريخ القبول: 2024/12/22 تاريخ النشر: 2025/6/11

Abstract : This study seeks to shed light on the limits of creativity in the Quran translation and the signification of exegeses to avoid heresy. Our research is about the closest natural equivalent based on the meaning found in the exegeses to differentiate between heresy and creativity as the latter reflects solutions to translation problems. Heresy is the result of wrong translations, causing distortion of meanings and misleading the reader in the target language. Samples from three French translations have been selected to touch upon problems of translation related to creativity and heresy and the appropriate solutions from the perspective of Eugene Naida's theory. The study highlights the necessity of exegeses to get faithful translations.

Keywords: Quran; translation; creativity; heresy; exegeses; equivalence.

ملخص: تسعى هذه المداخلة إلى تسليط الضوء على الإجراءات الترجمة التي يلجأ إليها المترجمون لنقل معاني القرآن الكريم وما ينتج عنها من إبداع واجتهاد من جهة وابتداع وتشويه وتضليل من جهة أخرى، وبيان دور تفاسير القرآن الكريم في وضع حد لأي شكل من أشكال الابتداع. وارتأينا البحث في ترجمة الألفاظ لتحقيق المكافئ الطبيعي الأقرب ثم النظر إلى مدى موافقتها للتفاسير من خلال مدونة لإجراء دراسة وصفية تحليلية مقارنة، بغية استخلاص الحلول الترجمة، باعتبار هذه التفاسير هي المرجع الذي نستند إليه في الفصل بين العمل الإبداعي الذي يعكس الحلول التي يلجأ إليها المترجم للتغلب على صعوبات الترجمة، والابتداع الذي يعكس ترجمات فيها تشويه للمعاني في اللغة المترجم إليها. واعتمدنا على نماذج ثلاث ترجمات فرنسية. وتطرقنا خلال هذه الدراسة إلى مشاكل الترجمة والحلول المناسبة لها من منظور نظرية يوجين نايدا. وانتهت الدراسة إلى ضرورة الاعتماد على تفاسير القرآن الكريم في نقل معانيه للحصول على ترجمات آمنة.

الكلمات المفتاحية: ترجمة؛ القرآن الكريم؛ إبداع؛ ابتداع؛ التفاسير؛ التكافؤ

المؤلف المرسِل: شريفة بلحوتس،

1. مقدمة:

ترجم القرآن الكريم إلى لغات عديدة من قبل مترجمين من ديانات وثقافات متباينة، لذلك ظهرت ترجمات متفاوتة من حيث الجودة والجدية والأمانة باختلاف غايات المترجمين وتنوع ثقافتهم. وتشير بعض المراجع إلى ترجمة سورة الفاتحة في عهد الرسول (ص) على يد سلمان الفارسي إلى الفارسية (حسام سباط و بسام بركة، 2015) كما ترجمت آيات قرآنية على يد عمر ابن أمية حين أرسل إلى الحبشة. وكانت أول ترجمة لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة اللاتينية عام 1143م على يد الراهب الانجليزي روبرت Robert بمساعدة راهب ألماني يدعى هيرمان Hermann بدعوة من رئيس دير كلوني لمحاربة الإسلام، ومنعت هذه الترجمة من الظهور خشية انحرافها عن الغرض الذي أعدت لأجله إلى غاية سنة 1543م (هويدي، 2002 ص.69 وما بعدها). وتمت أول ترجمة إلى اللغة الفرنسية سنة 1647 على يد القنصل العام لفرنسا في مصر ويدعى اندرو دراير Andrew du Ryer بعنوان L'Alcoran de Mahomet، وطُبعت مرات عديدة كما ظهرت بعدها ترجمات كاملة وترجمات جزئية.

تهدف هذه الدراسة إلى تسليط الضوء على حدود الإبداع في نقل معاني القرآن الكريم ودور التفسير في الحصول على المعنى المراد لتجنب صور الابتداع المتمثلة في الانحراف عن المعنى المقصود لأن الإبداع في الترجمة هو اجتهاد من قبل المترجم للتغلب على المشاكل الترجمية من خلال إجراءات منهجية لإيصال المعنى المقصود، لذلك اخترنا ثلاث ترجمات فرنسية لكل من المستشرق جاك بيرك وهاشمي حفيان ومحمد حميد الله، ويعود سبب اختيارنا لهذه الترجمات هو الاختلاف فيما بينها أي ترجمة إستشراقية لجاك بيرك، وترجمة معتمدة من قبل مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بعد مراجعتها وتنقيحها وهي ترجمة محمد حميد الله، وترجمة الإمام الجزائري هاشمي حفيان باعتبارها ترجمة حديثة مقارنة بالترجمتين السابقتين. وطرحنا الإشكالية الآتية: فيما تتمثل إجراءات ترجمة الألفاظ لتحقيق المكافئ الطبيعي الأقرب، وما مدى موافقتها للتفسير وقوفا عند حدود الاجتهاد والإبداع؟.

وللإجابة على هذه الأسئلة، استعنا بمدونة تتمثل في تسعين آية من سورة البقرة حسب ترتيبها (ترجمة جاك بيرك، طبعة 1995 وترجمة محمد حميد الله طبعة 1420هـ وترجمة هاشمي حفيان طبعة 2008) لإجراء دراسة وصفية تحليلية مقارنة. واكتفينا بدراسة الألفاظ إذ اهتم علماء المسلمين بألفاظ القرآن فخصّصوا لها التصانيف والمعاجم (المفردات في غريب القرآن للراغب الأصفهاني ت 502 هـ، وعمدة الحفاظ في تفسير ألفاظ القرآن لأحمد يوسف بن عبد الدائم ت 756 هـ، ومعجم ألفاظ القرآن لمجمع اللغة العربية بالقاهرة)، كما ذكر جاك بيرك في مقدّمة ترجمته أنه اهتم باللفظ القرآني على وجه الخصوص.

وفي سياق تحديد المفاهيم، تجدر الإشارة إلى أن المقصود بالإبداع في دراستنا هي الإجراءات والحلول الترجمية التي يلجأ إليها المترجم بغية إيجاد المكافئ الطبيعي الأقرب، وفق معايير محدّدة سنوضّحها لاحقاً. أما الابتداع فيتمثل في الإجراءات والحلول الترجمية بغية إيجاد المكافئ الطبيعي الأقرب، ولكنها غير محدّدة بمعايير تضبطها، مما يظهر مواطن الخلل فيها، وفيها تشويه للمعنى وتضليل للقارئ.

وتطلّبت هذه الدراسة اعتماد نظرية يوجين نايدا المعدّة لترجمة الكتاب المقدّس، وهي تقوم على مبدأ تكافؤ الاستجابة من خلال إيجاد المكافئ الطبيعي الأقرب، فاستعنا بالمعايير والإجراءات الواردة فيها للمقارنة ما بين الترجمات واستخلاص الحلول الترجمية.

كما استندنا إلى تفاسير القرآن الكريم ومعاجم اللغة العربية ومعاجم اللغة الفرنسية للتعرف على المعاني بدقة في عملية التحليل والمقارنة.

2. مراحل الترجمة عند يوجين نايدا:

يرى نايدا (1969) أن الترجمة الجيدة هي تلك التي لا تظهر غرابة الأصل والأولوية فيها للمعنى أما الأسلوب فوضع في المرتبة الثانية. كما وضع معايير أساسية في الترجمة تتمثل في الأولوية للمعنى السياقي، وأولوية التكافؤ الدينامي على التطابق الشكلي أي تحقيق مبدأ تكافؤ الاستجابة الذي يقوم أساساً على إحداث التأثير نفسه الذي يحدثه النص الأصلي. تمرّ الترجمة في نظر نايدا عبر ثلاث مراحل، وهي التحليل والتحويل وإعادة الصياغة (التوليد):

1.2 التحليل: يقوم المترجم بتحليل الرسالة الواردة في اللغة المصدر تحليلاً نحوياً ودلالياً.

أ- **التحليل النحوي:** يعتمد نايدا (1969) على العلاقات النحوية للجمل لحل مشكلات المعنى اللغوي، فيحلّل البنية السطحية للوصول إلى البنية العميقة وتتم الترجمة بإعادة بناء العناصر الناتجة. ويوصي نايدا في عملية التحليل بتطبيق جملة من الإجراءات من بينها: تحديد الفئة النحوية للكلمة، التعرف على العناصر البنيوية الضمنية، وتفكيك الجمل المركبة.

ب- **التحليل الدلالي:** يختلف معنى الكلمة الواحدة في لغة معينة حسب السياق الذي ترد فيه، لذلك يميّز نايدا في التحليل الدلالي ما بين المعنى الإحالي والمعنى المجازي والمعنى الشعوري.

- **المعنى الإحالي:** وهو المعنى الوارد في المعجم ويختلف حسب السياق.

- **المعنى المجازي:** يتعلق المعنى المجازي بالمعنى الأساسي ولكن له مكوّن إضافي حسب نايدا، ومثال ذلك كلمة "fox" (أي ثعلب) للإحالة على شخص معين.

- **المعنى الشعوري:** لا بد من تحليل المعنى الشعوري لتحقيق استجابة شعورية مكافئة (نايدا وطابر، 1964)، ويتحكّم في الاستعمال الشعوري كل من المتكلم والظروف التي تستعمل فيها الكلمة وفي المحيط اللغوي، ومثال ذلك لغة المتكلمين حسب السنّ والمستوى التعليمي والطبقات الاجتماعية، وأيضاً دلالة الألوان.

2.2 التحويل:

يقوم المترجم بإجراء تعديلات تتخلّلها إجراءات ترجمة (نايدا 1975)، وتنقسم هذه التعديلات إلى تعديلات دلالية وتعديلات بنوية.

أ- **التعديل الدلالي** : من الصعب ربط المعنى بالشكل في جميع اللغات في نظر نايدا، ويشبه الأمر بـ"وضع الملابس في حقيبتين مختلفتين: الملابس نفسها لكن شكل الحقيبتين مختلف، وبالتالي تختلف طريقة ترتيب الملابس داخلها ... المهم أن تصل الملابس إلى وجهتها في أحسن الظروف وبأقل خسارة ممكنة". ترجمتنا (نايدا، 1964، ص.105).

ويتمثل التعديل الدلالي في الإجراءات الآتية:

- إعادة توزيع البنى المكونة: أي التعبير بوضعيات مكافئة
- توزيع تحليلي للمكونات: أي التضخيم، وهو عبارة عن ترجمة الوحدة اللغوية بوحدات أكثر
- تركيب المكوّنات : أي التكتيف.

ب- **التعديل البنوي**: وهو خاص بالبنية ويتمثل فيما يلي:

- **بنية الخطاب**: كالانتقال من الأسلوب المباشر إلى الأسلوب غير المباشر، أو العكس
- **بنية الجملة**: يتمثل التعديل على مستوى بنية الجملة في ترتيب الكلمات والعبارات، والعطف، والبناء للمجهول...إلخ)
- **بنية الكلمة**: يتمثل التعديل على مستوى بنية الكلمة في التبديل كترجمة الأسماء بالأفعال مثلاً، أو العكس، وفي تحويل أسماء العلم، وكل ما يتعلّق بالتعديل على مستوى الكلمة.

3.2 إعادة الصياغة: بعد تحليل الرسالة وتحويلها من اللغة أ إلى اللغة ب، يقوم المترجم بالتحليل أخذاً بعين الاعتبار التنوعات اللغوية والخصائص الأسلوبية في رسالة اللغة الهدف.

3. الإجراءات الترجية في المدونة:

من خلال تصفّحنا للمدونة استخرجنا أكثر من ثلاثين نموذجاً طبّقت عليها الإجراءات الترجية التي استعملها المترجمون كحلول لإيجاد المكافئ في اللغة المترجم إليها، وفيما يلي أهمّها:

الجدول 1: ترجمة النماذج

اللفظ القرآني	الآية	ترجمة جاك بيرك	ترجمة هاشمي حفيان	ترجمة محمد حميد الله
(ولا هم) يحزنون	38	(non plus ils n'auront) deuil	(Ne seront point) affligés	(Ne seront point) affligés
لما (بين يديها)	66	(Pour) le présent	(Pour) leurs contemporains	(Pour) les villes qui l'entouraient
(وما) خلفها	66	(et pour) le future	(et pour) leurs descendants	
نكالا	66	Sanction exemplaire	Exemple	Exemple
(بما) فتح (الله عليكم)	76	(Dieu vous donne) ouverture	(De ce que Dieu vous) a révélé	(ce ce qu'Allah vous) a révélé
الوالدين	83	Vos pères et mères	Vos parents	Les pères, les mères
(قلوبنا) غلف	88	Opaques	Inaccessibles à la foi	Enveloppés et impénétrables
(مصدقاً) لما معهم	89	Leurs legs	Ce qu'ils avaient déjà reçu	Celui qu'ils avaient déjà
(مصدقاً) لما معهم	91	Leurs propre legs	Les écritures qu'ils détiennent	Ce qu'il y'avait déjà avec eux

استعملت في النماذج المختارة الإجراءات الترجمة الواردة ضمن التعديل الذي وضّحه نايدا في مرحلة التحويل، وتتمثل هذه الإجراءات في الترجمة الحرفية، وإعادة توزيع البنى المكونة أي التعبير بوضعيات مكافئة، وتوزيع تحليلي للمكونات أي التضخيم والتعديل البنوي، وفيما يلي بيان ذلك:

1.3 الترجمة حرفية :

استعمل جاك بيرك النقل الحرفي للمعنى في النموذجين الآتيين:

النموذج الأول: (ولا هم) يحزنون / (Non plus ils n'auront) deuil / (affligés)

" قُلْنَا اهْبَاطُوا مِنْهَا جَمِيعاً فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنْ تَبَعَ هَذَايَ فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ "

استعمل الحزن في الترجمة بمعنى الحزن الوجداني عند فقدان شخص قريب، كما أظهر معجم le Robert وهو المعجم الذي اعتمد عليه جاك بيرك في ترجمته. ويقول ابن عاشور في التحرير والتتوير أنه لا يقصد بالحزن في هذه الآية الحزن الوجداني الذي يزول بالصبر، والذي ورد في قوله (ص) حين توفي ابنه (وإنا لفراقك يا إبراهيم لمحزونون)، بل المقصود هو الحزن الدائم، وهو حزن المذلة وغلبة العدو وزوال السلطان. وعليه، فالترجمة لم تنقل المعنى المراد على خلاف ترجمة هاشمي حفيان ومحمد حميد الله.

النموذج الثاني: (بما) فتح / a révélé/ouverture :

"وإذا لقوا الذين آمنوا قالوا آمنا وإذا خلا بعضهم إلى بعض قالوا أتحدثونهم بما فتح الله عليكم ليحاجوكم به عند ربكم أفلا تعقلون"

في هذه الترجمة اكتفى جاك بيرك بالمعنى الحرفي المباشر (ouverture بمعنى voie d'accès)، مع تعديل بنوي إذ استبدل الفعل بالاسم، ومع ذلك فالترجمة الحرفية غامضة ولا يظهر من خلالها المقصود بالفتح، فهي لم تراعي السياق على خلاف ترجمة هاشمي حفيان ومحمد حميد الله.

2.3 إعادة توزيع البنى المكوّنة:

تظهر الترجمات الآتية وضعيات مكافئة من وجهة نظر المترجم، لأنها اعتمدت على إعادة توزيع البنى المكوّنة، غير أنّ تحقيق التكافؤ يعتمد على تفاسير القرآن الكريم كما يظهر في النموذج الثالث والرابع والخامس فيما يلي:

النموذج الثالث: ما بين يديها وما خلفها/ pour le présent et pour le futur / pour leurs contemporains et pour leurs descendants/Pour les villes qui l'entouraient

"فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ"

نلاحظ في هذه الترجمة أن إعادة توزيع البنى المكوّنة يحقّق التكافؤ الدينامي الذي يسعى إلى إيجاد المكافئ الطبيعي الأقرب، وهو التعبير بوضعيات مكافئة حسب التفاسير، فالترجمات جميعها أدرجت المعنى المجازي بعيدا عن النقل الحرفي

واستعملت إجراء إعادة توزيع البنى المكوّنة وتحقيق وضعيات مكافئة. كما أن محمد حميد الله وضّح في هامش الصفحة المعنى المقصود وأضاف "الأجيال القادمة".

النموذج الرابع: غُلفَ / opaques / inaccessible à la foi / Enveloppés et impénétrables
 "وَقَالُوا قُلُوبُنَا غُلْفٌ"

تعني كلمة غلف عند ابن كثير "عليها غشاوة"، وترجمت في الترجمة الأولى بـ .opaque

وتعني opaque كما ورد في المعجم:

-qui s'oppose au passage de la lumière

- très sombre

-figuré : qui ne se laisse pas connaitre, comprendre ; message opaque

وعليه، فالوضعية مكافئة تماما إذ استعمل إجراء التضخيم في ترجمة هاشمي حفيان وترجمة محمد حميد الله لتوضيح المعنى أكثر.

النموذج الخامس: (مصدقاً) لما معهم

وردت ترجمة "لما معهم" في الآيتين 89 و 91 بصيغ مختلفة باستثناء جاك بيرك.

في الآية 89: وَلَمَّا جَاءَهُمْ كِتَابٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ

Celui qu'ils avaient déjà / ce qu'ils avaient déjà reçu/leurs legs

وفي الآية 91: قَالُوا نُوْمُنُ بِمَا أَنْزَلَ عَلَيْنَا وَيُكْفَرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ وَهُوَ الْحَقُّ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ

Ce qu'il y'avait déjà avec / les écritures qu'ils détiennent/leurs propre legs eux

نلاحظ أن جاك بيرك استعمل كلمة واحدة le legs في الآيتين. وبالرجوع إلى المعجم

الفرنسي Le Robert، نجد أن الكلمة تعني الميراث: succession -héritage -

donation كما نجد المعنى البلاغي والأدبي أي الإرث le legs du passé. تعتبر

الترجمة وضعية مكافئة من وجهة نظر المترجم غير أن المعنى غامض إذ كان ينبغي

التوضيح في هامش أسفل الصفحة كما فعل هاشمي حفيان في ترجمة الآية 89

ووضّح أن المقصود هما التوراة والإنجيل. كما أن ترجمة محمد حميد الله تبدو واضحة

من خلال استعماله للإشاري المحيل على الكتاب.

3.3 توزيع تحليلي للمكونات أي (ترجمة الوحدة اللغوية بوحدات أكثر)

استعمل جاك بيرك على خلاف هاشمي حفيان التوزيع التحليلي للمكونات أي التضخيم في النموذج السادس والسابع:

النموذج السادس: بالوالدين/ vos parents/vos pères et mères/ les pères, les mères

"وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَ بَنِي إِسْرَآئِيلَ لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا"

ترجم جاك بيرك ومحمد حميد الله "الوالدين" بـ père et mère إذ ترجمت الكلمة الواحدة بكلمتين، كما قدّم الأب على الأم، مما يوحي بأفضلية الأب على الأم. وعليه، يمكن القول لا ضرورة لهذا التضخيم، على خلاف هاشمي حفيان الذي ترجم الكلمة الواحدة بما يقابلها دون تفصيل.

النموذج السابع: نكالا/exemple/sanction exemplaire

"فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهَا وَمَا خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَّقِينَ"

المقصود بـ نكالا هو العقاب الشديد المرتبط بقصة السبت والمتمثل في عقوبة المسخ، كما وردت القصة كاملة في سورة الأعراف.

فالترجمة الأولى sanction exemplaire، بوجود التضخيم، هي الأقرب إلى المعنى، على خلاف ترجمة هاشمي حفيان ومحمد حميد الله إذ لم ينقلا المعنى الوارد كاملا والمتمثل في صفة العقاب.

4. تعليق على الإجراءات المستعملة:

إن الإجراءات المستعملة في هذه النماذج تتمثل في الترجمة الحرفية، وإعادة توزيع البنى المكونة، والتوزيع التحليلي للمكونات، منها ما يخدم المعنى ومنها ما يمثل تشويها للمعنى وتضليلا للقارئ. وأظهرت هذه النماذج إبداعا تمثل في استعمال هذه الإجراءات بالنسبة للنموذج الثاني والثالث. أما في باقي النماذج فقد أظهر التحليل استعمال جاك بيرك لإجراءات ترجمية أدّت إلى ترجمات فيها تشويه للمعنى وتضليل للقارئ، وبذلك فهي تمثل صورا للابتداع نظرا للمعاني التي تحملها هذه الترجمات، وهي غير واردة في تفاسير القرآن الكريم، باعتبار هذه التفاسير هي المرجع الأساسي في الحكم على الترجمة. وتجدر الإشارة إلى أن ترجمة كل من هاشمي حفيان ومحمد حميد الله لهذه النماذج في مجملها موافقة لتفاسير القرآن الكريم، كما أنهما استعانا

بحلول ترجمة وأضافا هامش أسفل الصفحة للتوضيح (النموذج الثالث، والنموذج الخامس).

تختلف الترجمات فيما بينها، ويرجع سبب ذلك عموماً إلى عوامل متعدّدة من بينها معتقدات المترجم والغرض من الترجمة ومدى علمه واعتماده على التفسير، إضافة إلى اللغة والدقة. وعليه، يبتعد المترجم عن المعنى الدقيق إما بدافع التحريف وإما بدافع الإبداع. فالغرض من الترجمة لا ينحصر في نقل المعنى بل يتعداه إلى التأثير الذي يودّ المترجم إحداثه في قارئ الترجمة.

5. خاتمة:

إنّ النماذج المختارة للدراسة تعكس ترجمات لكل من جاك بيرك وهاشمي حفيان ومحمد حميد الله، ومن خلال التحليل والمقارنة تبين لنا استعمال المترجمين لإجراءات ترجمة حسب ما ورد في نظرية يوجين نايدا لتحقيق التكافؤ الدينامي عن طريق إيجاد المكافئ الطبيعي الأقرب، وهي إجراءات أدرجها نايدا في إطار التعديل ضمن مرحلة التحويل التي تلي مرحلة التحليل، غير أن ترجمة جاك بيرك انحرفت في معظمها عن المعنى الوارد في التفسير كترجمة الحزن والفتح بغير معانيهما. وفيما يلي أهم نتائج المداخلة:

- لا بدّ من ترجمة القرآن الكريم ترجمة تهتم بنقل المعاني الواردة في التفسير، فهي ترجمة تفسيرية.
- يمكن استغلال نظرية نايدا في ترجمة معاني القرآن الكريم، والاستفادة من معايير الترجمة فيما يخص المعنى السياقي وإجراءات الترجمة للتغلب على الصعوبات مع وجود حدود بحيث لا يكون المكافئ سبباً في حدوث خلل في المعنى.
- إن السعي إلى تحقيق تكافؤ الاستجابة هدف مستحيل لأن التأثير الذي يمكن أن نتحدّث عنه هو التأثير الذي يشعر به المترجم أو الذي يسعى إلى إحداثه. وفي نهاية المداخلة قدّمنا جملة من المقترحات:
- الاهتمام بترجمات معاني القرآن الكريم ودراستها والتحذير من بعضها

- تكوين فرق بحث على مستوى المؤسسات الجامعية تضم المهتمين بهذا المجال
- دراسة ترجمات القرآن الكريم دراسة موضوعاتية لإيجاد المكافئ في جميع السور في الموضوع الواحد لإجراء المقارنة داخل الترجمة الواحدة.

6. قائمة المراجع:

المدونة:

القرآن الكريم برواية حفص عن عاصم.

Berque J., (2010) Le Coran, Essai de traduction de l'arabe annoté et suivi d'une étude exégétique, spiritualités vivantes, Albin Michel, Paris.

Hachemi H., (2010) Le saint Coran et la traduction du sens de ses versets, Presses du Chatelet, Paris.

https://quranenc.com/fr/browse/french_hameedullah/2

المراجع باللغة العربية:

ابن عاشور محمد الطاهر، (1984) التحرير والتتوير في تفسير القرآن الكريم، الدار التونسية للنشر، ط.1، تونس.

ابن كثير القرشي الشافعي الدمشقي اسماعيل بن عمر بن ضوء، تفسير القرآن العظيم، تح. سامي بن محمد السلامة (1999)، دار طيبة، ط.2، الرياض، المملكة العربية السعودية.

بن عبد الدائم أحمد يوسف، المعروف بالسمين الحلبي (1996)، عمدة الحفاظ في تفسير ألفاظ القرآن، معجم لغوي لألفاظ القرآن، تح. محمد باسل عيون السود، ج2، دار الكتب العلمية للملايين، ط1، بيروت.

حسام سباط، بسام بركة (2015)، ترجمات معاني القرآن الكريم (أعمال المؤتمر الدولي الأول)، دار الكتب العلمية، لبنان.

العزب محمود (2002)، دراسة تحليلية لترجمة المستشرق الفرنسي جاك بيرك، جمعية الدعوة الإسلامية العالمية، دار الكتب الوطنية، ط.1، ليبيا.

فوزي بن يوسف الهابط (2000)، معاجم معاني ألفاظ القرآن الكريم، وزارة الشؤون الإسلامية، المملكة العربية السعودية.
نجدت رمضان (1998)، ترجمة القرآن الكريم وأثرها في معانيه، دار المحبة للطباعة والنشر، ط. 1، دمشق، سوريا.

المراجع باللغة الأجنبية:

Nida, E., (1964) Toward a Science of Translating, Leiden, Brill.

Nida A. E. & Taber C.R., (1969), The theory and practice of translation, Vol. VII, Leiden, Brill.

Nida, E., (1975), Language Structure and Translation, Stanford, Stanford University Press.

Nida A. E., Bible Translation (2001), Routledge Encyclopedia of Translation, London and New York: Routledge.

Le Robert <https://dictionnaire.lerobert.com/definition> (consulté le 05 Mai 2022)